

Een schoone historie van Urbaen,

die onbekende sone vanden keyser Frederick Barberousse,  
die door die loosheyd van sekere Florentijnen  
vercreech die dochter vanden soudaen,

metter hystorien van Jan Bocace niet min avontuerlijck dan  
ghenoechlijck, onlancx ghetranslateert uut den  
Franchoyse int Neder-Duytsch. <sup>1</sup>

Gheprint t'Hantwerpen op die Camerpoort brugghe, Inden  
schilt van Artoys by die weduwe van Jacob van Liesveldt. <sup>2</sup>

---

1. [A1r] Urbain le mescongneu filz de lempereur Federic Barberousse / qui par la finesse de certains florentins surprist la fille du Souldan / Histoire de Iehan Boccace non moins aduventureuse *que* delectable / Translatee nouvellement Ditalien en Francoys.

2. ¶ On les vend a Lyon en la maison de Claude Nourry / dict Le Prince ¶ Avec priuilege.

*Dese Historie van Urbaen,*  
die onbekende sone vanden keyser Frederick Barberousse,  
metter historien van Jan Bocace etc. is ghevisiteert ende gheapproveert  
by den edelen heere meester Jan Goossens.  
Ende is vander keyserlijcker majesteit toeghelaten ende  
gheconsenteert te moghen printen ende vercoopen  
over alle sijn landen van herwaerts over,  
sonder daer mede teghen sijne majesteit yet te misbruycken.

Ghegheven te Bruessel, den tweeden dach septembris.  
Anno .MCCCCLIJ.

Onderteekent P. de Lens.

Argument ende verclaringe vande teghenwoordige historie, beweecht tot die ghene die van de nimphen die gheluckichste is gheacht, by eene die door ernstelijcke soeticheyt ghetoenaeemt, gheeft haer groetenisse ende eewich durende liefde. <sup>1</sup>

Het en gheschiede niet, och sonderlinge toevlucht van die gratie ende van die duecht, dat onder also veel herten begheerende te vermaken uwen enghelijcken gheest, ick ledich ende ondancbaer blijven soude van die nauwe goetwillicheyt die wy van langhen tijt ghehadt hebben. <sup>2</sup> Dus om alle spot te schouwen en heeft my niet goet ghedocht om u te gaen besoecken in dese jonckfrouwelijcke quellinghe, daermen u seyt in te sine, sonder u te brenghen weerdighe offerhande, weerdich van alsulcke suyverheyt als ghy sijt. <sup>3</sup> Om dies wille sal u ghelieven dit boecxken in dancke te nemen, ghetranslateert tot uwer gonsten uut dat ghemeyn Francoys in Neder-Duytsch, het welcke ick u presentere met also goeder herten alst vander warachtigher liefden u toeghegheven is. <sup>4</sup> Ende op dat ghy ganschelijcken in verstandnisse alle die historie moecht hebben, het argument van die selve is sulcx: <sup>5</sup>

---

1. [A1v] ¶ Argument et sommaire de la presente hystoire dirigee a celle qui des nymphes est la plus heureusement fayee / par vne qui de seuere douceur surnommee luy rend salut et amour perpetuelle.

2. CE naduiengne / o singulier Ressort de grace *et* de vertu que entre tant de nobles cueurs desirans recreer vostre angelicque esperit / Je demourasse oysiue et ingrante de la mutuelle beniuolence que auons de long *temps* ensemble /

3. pour laquelle macule euit ne ma semble honneste vous aller visiter ( en ceste damoiselline facherie ou lon vous dit estre ) sans vous porter offerande digne de tant sainte pudicite *comme* vous estes.

4. A cause de quoy vous plaira prendre en gre ce petit liuret ( *translate* en vostre faueur de vulgaire Italien en *Francoys* ) que ie vous presente daussi bon cueur *comme* du vray zele il vous est desdie :

5. et affin que sommairement puissez reduyre en memoire toute lhystoire / largument dicelle est tel.

Silvestre, een jonghe ende arme dochter, van Frederick Barberousse, die derde van dien naem keyser, onbekent bevrucht, baerde Urbaen, die welcke ghevoestert ende opghevoet is van eenen weert als zijn kint, ende door den raet van sommige Florentinen vercreech met grooten list ende loosheyte die dochter vanden soudaen t'eender huysvrouwen ende wette[A2v]lijcke bruyt. <sup>1</sup> Daer na bedroghen van die Florentinen, na veel wandelbare ende medelijdelijcke fortuynen quam te Roomen, waer by den keyser sinen voor sone bekent, leefde dat overblijfsel van sijn daghen met sijn huysvrouwe in groote glorie ende salicheyt. <sup>2</sup> Der selver ghelijcken van die welcke God wil beweghen ende gheleyden u maechdelijck herte ende wel ghemanierte wesen. <sup>3</sup>

---

1. ¶ Siluestre ieune fille et pouure / de Federic Barbe Rousse iii<sup>e</sup>. de ce nom empereur ( incongneu ) enceinte enfanta Urbain / Lequel esleue et nourry dung hostellier comme son enfant / par le conseil daucuns florentins / obtint avec grande astuce et cautelle la fille du Souldan pour femme *et* legitime espouse.

2. Puis trompe *et* deceu diceulx florentins / apres plusieurs variables et compassionables fortunes paruint a Rome / La ou de lempepeur pour filz recongneu vesquit le demeurant de ses iours avec son espouse en grant gloire *et* felicite.

3. Au semblable de laquelle dieu vueille diriger et conduyre vostre virginal cueur / et bien moriginees contences.

*Hoe die keyser Frederick, rijdende ter jacht, na dat bi een everswijn ghedoot hadde, bi verdoolde in dat wout, in vueghen dat hem alle zijn lieden verloren ende waren bedwonghen sonder hem in die stadt van Roomen wederomme te keeren.* <sup>1</sup>

[A3r]

Inden tijt dat die hoochmoedighe Frederick Barberousse regneerde, keyser van Roomen, onder zijn heerlijcke ghenoechten ende tijt verdrijvinge de jacht van die wilde beesten in die dicke bosschen meer dan yet anders behaechde hem te volghen. <sup>2</sup> Nu ghebuerdet dat hy eenen dach in sulcke ghenoechte seer vervreucht met zijn bekentste princen ende baenreheren loopende door dat foreest, een wonderlijck gheborstelt ende schuymende everswijn, sonder van yemant vervolcht te sine, quam voorby lijden ende loopen voor den keyser, die welcke terstont als hy dat aenmercte, haestelijcken zijn peert stekende met sporen, dat sweert in die hant, vervolchde dat langhe, dat veel slaghen met zijn sweert ghevende. <sup>3</sup> Dat everswijn wert soo moede met die dootlijcke slaghen ende steken diet hadde, dattet by den keyser int laetste doot viel. <sup>4</sup>

Ende alree was die ure ghecomen dat den nacht gaf oorsake den loopende ende dolende sterren hen schijnsel ende clærheyt te toonen, dwelck hy door die groote ghenoechte van die beste by hem overcomen ende ghevanghen, nauwelijcx gheen gade en sloech. <sup>5</sup> Ende

---

1. [A2r] ¶ Comment lempereur Federic en allant chasser / apres ce quil eust occis vng sanglier il se esgara parmy la forest / en sorte que tous ses gens le perdirent / et furent contrainctz sen retourner sans luy en la cite de Rome.

2. AV temps que le magnanime Federic barbe rousse regnoit empereur de Rome / entre ses exercices seigneuriaux et recreatifz plaisirs / la chasse des bestes sauluaiges dans les boys espes / plus que nul autre se delectoit suyuir.

3. Or aduint que vng iour en tel desduyct tresioyeulx avecques ses plus familiers princes et barons courans parmy la forest / vng merueilleux crochu et escumant sanglier sans estre daucung poursuyui vint trespasser et courir par deuant lempereur / Lequel incontinent quil leust apperceu / soubdainement picquant son courant destrier lespee en la main le poursuyuit longuement / luy donnant plusieurs coups de son espee.

4. Tellement se lassa le sanglier avecques les coups mortelz et ferues quil auoit / que aupres de lempereur tomba mort.

5. Et ia lheure suruenue estoit / que la nuict donnoit occasion aux vagues et erratiques estoilles monstren leur lueur et clarte. Quant luy pour le grant plaisir de la beste par luy

meynende nae die voetstappen van sijn peert wederomme den rechten wech te vinden, heeft door die dicte van dat bosch daer hy in ghereden was ende sijn voetstappen ghelaten, bekendt vanden rechten wech verdooft te sine. <sup>1</sup> Dies hy met luyder stemmen om van die sine ghehoort te sine begost te roepen, soo dat alle dat wout daer af druende. <sup>2</sup> Ende die sine hem noch ghehoort noch ghemerct hebbende, meynende ende voornemende hem wederomme nae Roomen ghekeert te sine, een-yeghelijck oft die meeste menichte te samen keerden wederomme. <sup>3</sup> Ende hem niet weder ghevonden hebbende, sijn in groote verwonderinghe ende melancolije dien nacht gheweest van haren heere. <sup>4</sup>

Die welcke in dat bosch also verdooft zijnde al vervult met swaermoe[A3v]dicheyt, sonder ophouden met groot gheroep verstercte sijn stemme, op sijn volck roepende. <sup>5</sup> Ende int laetste bekennde dat hy te vergheefs arbeide om dat hem niemant en antwoorde, blameerde hy sijn groote sotternije ende simpelheyt. <sup>6</sup> Daer na begonst hi te dencken op die periculen van die wreede verhongherde beesten ende die coude ende scherpe winden vander nacht. <sup>7</sup> Ende om van die niet beschadicht te sine dede als die meeste menichte van die schiplieden doen als om goede ende sekere haven te verspien, climmende op die masten van hen schepen, ende hy desghelijcken begoste hem te vernederen op een hooghe eycke te climmen. <sup>8</sup> Als hi daer op

---

oultree *et* prinse a grant peine ne sen donnant garde.

1. Et cuydant aux trasses des piedz de son cheual au droit chemin se retrouver / par lespeuseur du boys ou il se estoit fourre / *et* laisse ses pas / congneust la droicte voye auoir esgaree.
2. Alors a haulte voix pour estre des siens entendu se print a huer / tellement que toute la forest en retentissoit.
3. Et pour non estre des siens ouy ou sentu / iceulx imaginant et presupposant luy estre retourne a Rome / vng chascun ou la plus part ensemble sen retournerent.
4. Et non lauoir retrouue / en grande admiration *et* melancolie furent de leur seigneur.
5. Lequel estant ainsi esgare parmy le boys / tout remply de marrisson incessamment avecques haultz crys espanchoit sa voix pour appeller ses [A2v] gens.
6. Et en fin congnoissant que en vain se traualloit / pource que nul ne luy respondoit / blasmoit sa grande folie *et* simplese.
7. Puis se print a penser aux dangiers des cruelles bestes affamees / des froitz *et* agus ventz de la nuict.
8. Et pour non estre de eulx offense / fit comme la plus part des nauigans font / quant pour aduiser vng bon port *et* seur / montent sus les arbres de leurs vaisseaulx *et* nauires.

ghesteghen was, begonst hy alomme te sien, ende by avontueren sach hy een gheynster viers daer by uut vlieghe, waer aen hy in hem selven dachte dat daer na by behoorde eenighe wooninghe te sine, waeromme hy haestelijcken vanden boom ghedaelt is. <sup>1</sup> Ende ghelijc als van dat periculoos everswijn, waer af Meleager van dat hoofd maeckte een eerlijck present ende ghifte tot die schoone Atalanta, dier selver ghelijcke dese met zijn snijdende sweert sneet van die schouderen dat sware hoofd des everswijns, ende houdende zijn peert met d'een hant ende den thoom daer by met die ander hant droech hy dat hoofd van dat everswijn. <sup>2</sup> Alsoo te voete door dat doncker ende dicke wout, niet sonder groote pijn ende arbeyt, quam hy ter plaetsen by hem begheert. <sup>3</sup>

---

Et luy *semblablement* sus vng hault chesne se print a grauir pour monter dessus.

1. Quant il fut la monte se print a regarder tout a lentour / et daenture il apperceust la au pres saillir vne estincelle de feu / dont en luy mesmes *coniectura que* la aupres deuoit auoir *quelque* habitation. Parquoy subitement de l'arbre descendu /

2. et tout ainsi *comme* du dangereux sanglier dont Meleager de la teste fist a la belle Atalanta honorable present *et* don. *semblablement* cestuy avec sa trenchante espee au sanglier diuisa des espales la pesante teste. Et tenant son destrier dune main le frain aualle / de l'autre la teste du sanglier portoit.

3. Ainsi a pied parmy *lomb*rageuse *et* espesse forest non sans grant peine *et* trauail paruint au lieu par luy desire.